

**C<sup>a</sup> 90**

---

**4.754**

FLORENCIO IDOATE

Un ceremonial de Coronación de los reyes de Inglaterra

(Extracto de «Hispania sacra», vol. 6, 1953)



# Un ceremonial de coronación de los reyes de Inglaterra

Entre los fondos del Archivo General de Navarra se custodia un códice inglés titulado así: *Ceremonial de la Coronación, unción y exequias de los Reyes de Inglaterra*. Su signatura es núm. 197.

Consta de 24 folios en vitela, los dos primeros en blanco, siendo sus dimensiones 273 x 188 mm. Desde el folio 3 al 19 r. se refiere a la coronación del rey; del 19 v. al 22 r., a la de la reina, y el 22 v., a las exequias del rey. Tiene tres magníficas miniaturas que representan estos tres momentos y las letras están iluminadas en rojo, azul y oro. Las ceremonias rituales van en tinta roja y las oraciones en negra. La riqueza decorativa derrochada en las orlas y el oro que fulge en sus letras acredita el arte del iluminador de este rico códice, de acuerdo con el gusto del trecentos.

J. Altadill lo describe así: «El primero (el Ceremonial), riquísima obra de arte, carece para nosotros de valor histórico, puesto que su contenido se reduce a describir con toda minuciosidad las ceremonias de coronación, unción y exequias del Rey y Reina de Inglaterra, cuyos nombres no se precisan, deduciéndose que las tales ceremonias tuvieron carácter genérico y constituyeron una reglamentación para llevar a cabo en cualesquiera tiempo aquellas solemnidades.

»Este códice carece de fecha, lo cual corrobora la hipótesis precedente; está escrito totalmente en caracteres góticos y lengua latina, habiéndose empleado para las iniciales (según la categoría del párrafo) tintas roja, azul y oro, sin grande ornamentación, pero perfectamente delineadas; los finales de párrafo están seguidos de adornos en oro; carece de foliación y su estado de conservación es bueno.

»Las tres partes de que consta este hermosísimo códice van encabezadas por otras tantas viñetas y orlas muy historiadadas a multitud de colores y profusión de oro, ofreciendo en conjunto una armónica tonalidad y actitudes bastante aproximadas a la realidad, aunque algún tanto exentas de movimiento y débiles de estudio en los plegados. La primera viñeta representa la coronación de un rey con lucido acompañamiento; la segunda, la unción de

una reina, con séquito más reducido; y la tercera, las exequias de persona real, que aparece yacente y coronada, rodeada de monjes con cirios encendidos. Las orlas tienen motivos de fauna y flora, atinadamente combinados con grecas, a trechos ocultas; la labor de pincel es fina y delicada, pudiéndose calificar de buena entre las buenas, sin parecernos sobresaliente.

«Se carece de noticias acerca de la época y motivo del ingreso de este Códice en nuestro Archivo Provincial»<sup>1</sup>.

Hablando Mayer de lo mismo, escribe:

«Se comprende perfectamente que el rey Carlos III de Navarra, tan celoso del brillo y magnificencia de su Corte, tomara la resolución de fijar por escrito las normas que habían de presidir en cada ceremonia cortesana. El gusto que aquel Monarca tenía por las bellas artes fue el motivo de que tal manuscrito se adornara con abundantes miniaturas. Las representaciones principales se refieren a la persona del rey, desde su coronación hasta su entierro. Estas ilustraciones son importantísimas para la historia de la cultura y al mismo tiempo, nos dan un completo complemento, puramente artístico, de las obras de pintura y escultura de aquella época».

Refiriéndose a la miniatura de las exequias, se expresa así:

«En el adorno del borde, sorprende el copioso empleo del motivo morisco de lacería; pero no es de extrañar, porque entonces vivían todavía en la comarca de Pamplona muchos moros, y no pocos se dedicaban a las artes. El manuscrito corresponde sin duda al paso del siglo XIV al XV, y fue terminado probablemente unos años después de 1400. El autor fue seguramente un navarro, saturado de influencia francesa, adquirida en el ambiente de la Corte, orientada enteramente por la moda de Francia»<sup>2</sup>.

Domínguez Bordona lo describe también brevemente, diciendo que el códice contiene varias miniaturas de la coronación y otras solemnidades reales y ricas orlas iluminadas, de influencia francesa<sup>3</sup>. Ni uno ni otro parecen haber visto el original y han redactado sus notas a la vista de las fotografías; la prueba es que Mayer le llama *Ceremonial de los reyes de Navarra* equivocadamente.

Seguimos sin saber la fecha de su ingreso en el Archivo de Comptos, donde se guardaba y lo vio en 1806 José de Vargas y Poncel, en su visita de inspección de los archivos del Reino. Al enviar relación de lo más interesante que halló, daba cuenta de su existencia al primer secretario de Estado, Ceballos, quien lo comunicó a su vez al rey. Éste manifestó deseos de verlo, dándose al efecto las órdenes oportunas al virrey, marqués de Las Amarillas.

Informados los oidores de la Cámara de Comptos (organismo encargado de las finanzas de Navarra hasta su extinción en 1836) del real deseo, contestaron respetuosamente, pero con firmeza, que las leyes navarras no autorizaban la extracción de libros, escrituras ni documento alguno. Así lo prescribían las disposiciones de los reyes don Juan y doña Catalina en 1511, y las posteriores cédulas reales de 1708 y 1752, promulgadas con motivo de pretensiones semejantes. No se insistió en la solicitud, en vista de esta actitud a lo que

<sup>1</sup> J. ALTADILL, "Un artista navarro del siglo XIII", en *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra*, 1910, tri. 1º, pp. 46-47.

<sup>2</sup> MAYER, *El Arte gótico en España*, p. 240.

<sup>3</sup> DOMÍNGUEZ BORDONA, *Manuscritos con pinturas*, II, nº 1.674.

parece, y el *Ceremonial* siguió en poder del citado tribunal de Comptos hasta 1836, en cuya fecha se extinguió como ya hemos dicho, pasando a la Diputación, junto con su archivo<sup>4</sup>.

¿Cómo llegó el códice a Pamplona? El profesor Russell, de Oxford, a quien hemos consultado, apunta la posibilidad de que fuese la portadora la duquesa de Lancaster, hija de Pedro el Cruel, que pasó en 1388 por Pamplona, procedente de Inglaterra<sup>5</sup>. El motivo de su viaje era el tratado de Bayona, recientemente acordado entre los duques y Juan I de Castilla, con el que se arreglaba la cuestión dinástica pendiente. La duquesa trajo para el castellano una corona que le regalaba su marido y no es del todo improbable que dejase aquí el *Ceremonial*. Otra conjetura es la de que fuera el obispo de Dax, Juan Gutiérrez, el que lo trajese cuando asistió a la coronación de Carlos III en 1390, conforme a su privilegio. Este obispo reconoció al de Lancaster como rey después del desastre de Montiel y participó en la expedición del mismo a Galicia.

Una tercera hipótesis es –siguiendo al mismo profesor– la de que hubiese llegado aquí a raíz de la segunda disolución de los monasterios ingleses en 1559, fecha en que parece que entraron en España cierto número de códices procedentes de la abadía de Westminster, en cuyos talleres fue hecho seguramente el que nos ocupa. Siguiendo por el camino de las conjeturas, no hay que olvidar la proximidad de los dominios ingleses en Francia en la época en que fue ejecutado, hecho que ha dejado rastros en nuestros archivos<sup>6</sup>. No deseamos del todo su paternidad española o navarra. Lo cierto es que hasta 1800 no encontramos el *Ceremonial* en los inventarios.

Según el profesor Ratcliff –la mejor autoridad inglesa en lo relativo a la historia de la liturgia de su país y autor de un estudio sobre el *English Coronation Rite*–, el códice de Pamplona es una copia de la cuarta recensión del que se inserta en el *Liber Regalis*, escrito –según se cree– para la coronación de Ricardo II en 1377, y usado probablemente por primera vez en la de Eduardo II en 1308, con agregación posterior de varias rúbricas. La primera recensión difiere de las demás; la segunda es de origen anglosajón y se combina con la tercera (usada con Enrique III, coronado en 1216) para formar la cuarta.

El mismo profesor indica que en la abadía de Westminster había varias copias del *Ceremonial* para uso de los personajes importantes que participaban en las ceremonias y bien puede ser que el de Pamplona fuera una de ellas. En la actualidad se cuentan hasta cuatro: una en la biblioteca del cabildo de la abadía citada, con la que el deán instruye al rey o reina antes del acto de la

<sup>4</sup> AGN, Sec. de Papeles Sueltos, leg. 179, carp. 10.

<sup>5</sup> Con tal motivo, la duquesa fue obsequiada, entre otros festejos, con una función de toros. El rey hizo regalos pecuniarios a su heraldo Albser y a varios caballeros de su comitiva (AGN, Sec. de Comptos, caj. 7, núms. 1 y 85, y Registro de Comptos del Tesorero de este año).

Testimoniamos nuestro agradecimiento a este distinguido profesor, lo mismo que al profesor Ratcliff, a quienes hemos consultado repetidamente, y al Department of Manuscripts del British Museum, que también nos ha resuelto algunas dudas con toda diligencia.

<sup>6</sup> Como prueba de ello, citamos a J. M. Huarte, que en *Boletín de la Comisión de Monumentos*, 1926, tri 4º, “Documentos ingleses del Archivo de Navarra”, se refiere a dos otorgados por el Príncipe Negro, hijo de Eduardo III, aproximados a la época del *Ceremonial*.

coronación; otra existe en una biblioteca particular inglesa; la tercera en la biblioteca pública de Evora, en Portugal, y por fin la de Pamplona.

El ceremonial del *Liber Regalis* se halla con algunas diferencias en el *Missale ad usum ecclesiae westmonasteriensis*, de Nicolás Lytlington, abad de la abadía entre 1362 y 1386, publicado en 1900 por J. Wickham Legg, con texto de la coronación en latín y en inglés, para la Henry Bradsaw Society. Este *Missale* aparece ya en los inventarios de Wetsminster de 1388 y 1540, fecha de la supresión de los monasterios ingleses<sup>7</sup>.

Comparando los textos del *Missale* y el códice de Pamplona, se advierte la dependencia del segundo respecto al primero. Además del texto, la semejanza se extiende también a las miniaturas de la coronación y del sepelio especialmente. El rey que aparece en ellas es sin duda Ricardo II, y el muerto, el de su predecesor y abuelo Eduardo III, fallecido en 1377. Las figuras parecen más arcaicas en el *Missale*, característica que se acentúa en los monjes de la parte inferior de la miniatura del sepelio. Lo mismo podríamos decir respecto a las figuras del rey y del arzobispo de Canterbury. De un modo general, se nota más vida y movimiento en nuestro códice, y hay gran parecido en los adornos de las letras capitales y en las orlas.

¿Quién fue el autor del *Ceremonial*? Según el mismo Russell, a quien seguimos una vez más, en el *Catálogo de Manuscritos de Westminster*<sup>8</sup>, aparece en 1384 un tal Prestón en las cuentas del tesorero de la abadía, que estaba haciendo un misal, en cuya labor tardó dos años. En 1386 se estaba iluminando otro, aunque no se da el nombre del artista. Cabe que fuera uno de éstos el que iluminó el de Pamplona, en el supuesto de que proceda del taller de la abadía.

En el trabajo que hemos citado de Altadill, se nos dan los nombres de algunos miniaturistas navarros o que trabajaron al servicio de los reyes navarros en el siglo XIV y comienzos del XV, citados en los cuadernos de comptos reales, como Juan Flamen, Juan de Egiés, Sancho de Aoiz, Pedro García de Eguioz, Pedro Ibáñez de Lecumberry, Juan Clemens. Ellos escribieron e iluminaron un gran número de santorales, epistoleros, salterios, leccioneros, dominicales, evangelisteros, misales y de juras y horas de Santa María. Mencionamos también a los pintores Oliver, Alfonso y Fernando, que se nombran en las exequias de Carlos II en 1387. Estos datos nos hacen pensar en la posibilidad de que un artista de la corte navarra hubiera podido copiar quizás el *Ceremonial*<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> En la parte relativa a las *Exequias*, el códice inglés que comentamos dice así: «De exequiis regalibus cum ipse rex ex hoc seculo migrare contigerit». El texto es, sin embargo, idéntico. Algunas otras diferencias se observan entre el *Missale*, el *Liber Regalis* y el códice de la Diputación de Pamplona, sobre todo en los nombres propios, que apunta Ratcliff. Véase por ejemplo:

|                         |               |            |
|-------------------------|---------------|------------|
| CEREMONIAL. DE PAMPLONA | LIBER REGALIS | MISSALE    |
| Huntyndon               | Huntyngdoun   | Warwyk     |
| Warwick                 | Warewyck      | Huntyndoun |

<sup>8</sup> J. ARMITAGE y MONTAGUE RODHES, *The manuscripts of Westminster Abbey*, Cambridge, 1909.

<sup>9</sup> De 1506 es la cédula real de don Juan y doña Catalina, ordenando a los oidores de Comptos «que busquen en los archivos el coronamiento del Rey don Juan, nuestro bisagüelo y lo envíen ante las gentes de nuestro Consejo Real, para que ay visto, se faga lo que a nuestro servicio cumpla» (AGN, Serie 2ª de docs., nº 7). Esto parece indicar que había un libro de la Coronación, pero al referirse específicamente a don Juan puede tratarse del relato sucinto de los actos, tal como van insertos en los Registros de Comptos o en documento aparte, como el relato de la coronación de Carlos II en 1350 (MARI-CHALAR, en *Revista de Historia y Genealogía Española*, I, Madrid, 1912, 82-84). Damos cuenta de la co-

Las particularidades paleográficas no parecen aclarar tampoco decisivamente su origen. Hacemos notar, sin embargo, la forma en que aparece la partícula *autem* (*aute*, o sea suspensiva), muy rara en el Continente, según el profesor Canellas, quien señala igualmente la grafía del diptongo *ae*, en su

ronación de Carlos el Noble en 1390. El acta correspondiente, después de la relación de los asistentes al acto y del juramento prestado por el rey y los brazos de las cortes, dice así:

«Quibus peractis, dictus Dominus rex, detraxit se ad capellam Sancti Sthephani ad infrascripta sibi preparata, et exiit se ibidem vestibus quibus prius erat. Et induit se bestibus albis sericias ut est moris in unccionibus huius, et tandem fuit ductus per dominos Tirasonensem et Aquensem, episcopos prefatos, ante altare maius, ubi sedebat episcopus Pampilonensis, in pontificalibus indutus, sequentibus eum baronibus, militibus et nobilibus aliis. Et sic dictus Dominus Pampilonensis predictis dominis Tirasonensi et Aquensi, Calagurritanensi et Baionensi, cum eodem assistentibus ad unccionem dicti domini regis, ut moris est, processit. Et facta dicta unccione, idem dominus rex, dictis vestibus albis exutus et aliis regalibus, more regio reindutus, accedens ad altare super quo erat ensis ac corona aurea gemis preciosis ornata et sceptrum regale aureum, preparati orationibus consuetis in talibus dici, prius dictis per iam dictum dominum episcopum Pampilonensem, ense propriis manibus accepit et de eodem se cinxit de bagina quo extraxit et nudum bibrauit ac in alto eleuauit et eundem ense reduxit in baginam. Postea coronam, premissis oracionibus debitis, per dictum episcopum Pampilonensem prefatum, eciam accepit, de qua manibus propriis se coronauit, et ita cintus et coronatus, sceptrum, eciam oracionibus dici consuetis premissis accipiens et illud in manu tenens super scutum ad arma regni Nauarre propria, tantum depicta, ascendit baronibus prefatis manustenantibus ad dictum scutum, una cum duobus de dictis nunciis, juratis ac procuratoribus Burgii ac populationis ville Pampilonensis supradicte, bidelicet, Johanne de Çalua et Pedro Palmeri, et uno de Nauarreria ciuitatis Pampilonensis, bidelicet, Johanne Garsie de Beunca predicto, tam pro dicta villa quam pro omnibus aliis bonis villis prelibatis, prout idem dominus rex ordinauerat et mandauerat, ad anulum destrum medium dicti scuti, eciam manustenantibus ceteris, ante nunciis et procuratoribus dicte Pampilonensis ville ac aliarum bonarum villarum presentibus, ac aliis qui erant pro Tutela, Estela, Sangossa, dicentibus et asserentibus, quod sicuti prefati de Pampilone sic et ipsi debebant tenere manus ad scutum, protestantibus et discentibus, quod nunc et in futurum, dictis villis aut cuicumque ipsarum non preiudicaretur, pro eo quod ad scutum ipsi non apponebant manus, sicut tres de Pampilone, prelibati ipsi barones ac tres predicti, nomine quod supra, eundem dominum regem in altum ter eleuauerunt, clamauerunt omnes in simul tribus vicibus alta voce: *Real, Real, Real*. Et ipse dominus rex, sic eleuatus supperius, proieccit undique de sua moneta. Quibus sic gentes reuerendissimo in Christo pater et dominus, dominus Petro de Luna, cardinalis, sedis apostolice legatus, qui ibi erat presens causa honorum, licet aliquod jus in hoc non haberet. Et predicti domini pampilonenses tanquam burgenses et faciens officium et ad quem hoc pertinebat racione sui episcopatus Pampilonensis, Tirasonensisque tanquam antiquior inter assistentes episcopi, ambo in pontificalibus, ad dictum dominum regem supradictum scutum adhuc stantes accesserunt ipsumque ad solium sedis regie magestatis, quod erat in eminenti loco ad hoc preparatum, duxerunt, et eundem in dicto solio intronicauerunt, assistente prefato domino Aquensi, seditque in eodem dicto domino episcopo Pampilonensi, oracionibus in talibus dicti consuetis, dicente.

Et post dictas orationes, eodem domino episcopo Pampilonensi, *Te Deum laudamus*, incipiente, aliis dominis, episcopis et clero usque ad finem cantando prosequentibus, populo congratulante. Super quibus omnibus et singulis, honorabilis vir Garsias de Leach, procurator generalis eiusdem domini regis, nomine ipsius domini regis et pro ipso necnon predictus dominus episcopus pampilonensis, pro se et omnibus militibus superius nominatis ac aliis nobilibus et infantonibus eiusdem Regni, et nunciis et procuratoribus bonarum villarum predictis, pro se ac vice et nomine conciliorum et communitatum cuiuslibet dictarum villarum, pecierunt a nobis, notariis infrascriptis, fieri publicum seu publica instrumenta. Et completis omnibus supradictis, dictus dominus episcopus pampilonensis, incepit dicere magnam missam et prosecutus est eam ordine consueto. Et ibidem, idem dominus rex, in eadem missa obtulit pannos aureos et de moneta sua iuxta forum et comunicabit recipiendo sacramentum Eucaristie reuerenter, per manus eiusdem episcopi pampilonensis ut est moris...» (AGN, Registro de Comptos del Tesorero, n° 225, f. 1).

Los reyes don Juan y doña Blanca fueron coronados en 15 de mayo de 1429 y el acta correspondiente está escrita en romance (Sec. de Casamientos Reales, leg. 1, n° 18).

Las coronaciones de los reyes aragoneses fueron publicadas por Gerónimo Blancas, *Coronaciones de los serenísimos reyes de Aragón* (Zaragoza, 1641). C. Sánchez Albornoz publicó el *Ceremonial de la consagración y coronación de los reyes de Castilla y Aragón*, que se guarda en la Biblioteca del Escorial (Revista *Logos*, Buenos Aires, 1943, n° 3). Nos remitimos a la bibliografía que da sobre el tema. El mismo Wickham Legg, a quien hemos citado, trae también en *Three coronation order* (London, 1900) la de los reyes de Francia.

opinión, una versión en letras latinas del signo convencional irlandés. Advertimos el uso de la *c* en vez de la *t* (*unccio, benediccio, prefacio, coronacio, eciam, abundancia, gracia, leticia, pocior*, etc.); de la *b* por la *v* (*bestis, ministrabit*); de la *h* (*habundancia, habundet*), y de la *n* por la *m* (*conpetit por com-petit*), españolismos típicos de la época, pero no ajenos a los códices ingleses.

La Diputación Foral de Navarra acordó la publicación de este *Liber Regum* pamplonés en 1929, llevando a cabo varias gestiones el diligente archivero de la corporación, José María de Huarte. Nuevos intentos se hicieron por el mismo en 1937, con motivo de la coronación de Jorge VI, entrando en contacto al efecto con el Roxburge Club de Londres, que deseaba reproducirlo en edición de lujo. Asimismo, se puso en relación con el doctor James de Etton-College, especialista en esta materia, aunque no se realizaron sus propósitos.

La coronación de la nueva reina, Isabel II, da actualidad al *Ceremonial* de los reyes ingleses y por ello nos hemos decidido a su publicación.

## TEXTO DEL CEREMONIAL

### Coronación del rey

Hic est ordo secundum quem rex debet coronari pariter et inungi. In primis preparatur pulpitem aliquantulum enmens<sup>10</sup> inter magnum altare et chorum ecclesie beati Petri Westmonasteriensis, uidelicet, contiguum ex omni parte quatuor columnis principalioribus infra crucem ecclesie prelibate<sup>11</sup>. Ad cuius quidem pulpiti ascensum fiant gradus de medio chori a parte occidentali, per quos princeps coronandus in aduentu suo transiens per chori medium, dictum pulpitem possit ascendere, ac eciam fiant alii gradus a parte orientali, per quos princeps prefatus descendere possit uersus maius altare, ibidem ante gradus dicti altaris sacrosanctae unccionis ac sue coronacionis solempnia, a metropolitano siue episcopo ipsum consecratur<sup>12</sup>, debita cum deuocione accepturus. In medio uero dicti pulpiti erit preparatus thronus excelsus, ut in eo princeps residens, clare ab omnibus possit intueri. Ungere enim et coronare reges Anglie atque reginas, et antiqua consuetudine et hactenus usitate, principaliter conpetit archiepiscopo Cantuariensi si presens affuerit et sui compos extiterit. Et si contigerit quod propter corporis debilitatem aut infirmitatem, illud officium non poterit in sua persona rite peragere, aut forte aliqua tunc causa impeditus in huiusmodi coronacione non queat presencialiter interesse huiusmodi unccionis ac coronacionis solempnia, supplebit alius qui inter episcopos tunc presentes dignior reperitur, aut cui dictus metropolitanus dictum officium uelit committere<sup>13</sup>. Rex autem, precedenti die coronacionis sue diem (sic) de Turri Londonensi per mediam

<sup>10</sup> *Enmens* por *eminmens*.

<sup>11</sup> Los reyes ingleses se han coronado en Westminster desde la época de Guillermo el Conquistador, quien se proclamó heredero legítimo del rey San Eduardo e insistió en ser coronado en la misma iglesia que fundó el santo. La ceremonia tuvo lugar junto al sepulcro del mismo el día de Navidad de 1066, usándose en ella la misma corona. Esta costumbre ha perdurado hasta nuestros días.

<sup>12</sup> Sobre raspado.

<sup>13</sup> El arzobispo de Canterbury, en su calidad de primado de Inglaterra, ha coronado siempre a los reyes ingleses.



ciuitatem, uersus palacium regium Westmonasteriensem, in cultu decentissimo equitabit, plebi occurrenti se offerens intuendum, capite denudato.

Et preuideatur semper, quod coronacio tam regis quam regine, fiat in die dominico uel in festo aliquo solempni. Memoratus uero princeps nocta precedente coronacionis sue, diem uacabit contemplacioni diuine et oracioni, intime considerans, ad quem apicem si uocatus, qualiter is per quem reges regnant ad populi sui ac plebis christiane gubernacionem ipsam specialius preelegit. Et cogitet illud sapientis: *Principem te constituerunt, noli extolli, sed esto in illis quasi unus ex illis*. Et recogitet dignitatem regalem sibi a Domino prestitam tamquam homini mortali, et ipsum iccirco<sup>14</sup> ad tantam sublimitatem uocatum a Deo, ut Ecclesie Catholice sit defensor, Fidei Christiane dilatator, ac regni sui et patrie sibi a Domino commise, secundum uires protector. In oracione autem Salamonis imitetur prudenciam, cui in sui regni primordio pro cultu Creatoris ab ipso Creatore preceptum est, ut ea peteret que sibi uellet conferri. Qui, non aurum, non argentum neque diuicias nec de inimicis uictoriam, ut homo iuuenis sibi dari deprecatus est. Sed magis ea postulauit que et Dominus gratis preberet et utiliter homo perciperet.

*Redde michi inquit, Domine, mentem sanam et prudenciam bonam ut circa populum iustum uerumque proferre iudicium*. Deprecetur igitur princeps ut Diuinitatis prouidencia, que ipsam ad tanti regimen ordinauit imperii situe largiri dignetur iusticiam, pietatem circa Deum et prudenciam circa regni gubernacionem, quatinus nullo fouore<sup>15</sup> mollitus, nullis inimiciis commotus, nulla concupiscencia illectus, nullaque alia Passione, constrictus in semitis harum uirtutum inoffenso pede ualeat pertransire. Et quia oportet principem antedictum de hiis et aliis obseruanciis que ad dictam spectantem coronacionem, plenius informari, Abbas Westmonasteriensis, qui pro tempore fuerit, in hiis et consimilibus principis erit eruditor. Ad ipsum uero hoc officium solummodo spectat<sup>16</sup>. Et si dictus abbas de medio fuerit sublatus et alius in abbatem loci nondum fuerit confirmatus, qui dictum officium rite poterit adimplere, aut dictus abbas aliunde fuerit impeditus, quominus illud officium ualeat exequi, tunc eligatur unus ex assensu prioris et conuentus dicti monasterii, qui per omnia sit ydoneus dictum principem in huiusmodi obseruanciis informare, secundum modum et consuetudinem ab antiquissimis<sup>17</sup> temporibus hactenus usitatum.

Die uero prefinito, quo nouus rex consecrandus est, summo mane conueniant Prelati et nobiles regni in palacio regio apud Westminter tractaturi de noui regis consecracione et eleccione et de legibus et consuetudinibus regni confirmandis, firmiter statuendis. Hiis sibi uniuersorum concordia peractis, prouideatur quod in aula regia maiori, sedes eminens sit pannis sericis et inauratis decenter ornata, super quam dictus rex regnaturus cum omni mansuetudine et reuerencia eleuetur, ipso tamen prius ut moris est balneato et induto mundissimis uestibus et caligis tantummodo calciato. Hoc modis omnibus obseruato, quod sicut in principe per acuaem locionem et uesti-

<sup>14</sup> *Iccirco* por *idcirco*.

<sup>15</sup> *Fouore* por *favore*.

<sup>16</sup> Sobre raspado.

<sup>17</sup> *Antiquissimis*, por *antiquissimis*.

mentorū decorem corpus nitescit, sic per ueran et preuiam confessionem ac compuncionis dolorem anima ipsa splendescat. Hiis debite peractis, ordinetur in ecclesia per archiepiscopos, episcopos, abbatem et conuentum Westmonasteriensem processio in capis sericis cum<sup>18</sup> textibus et thuribulis et aliis que processioni conueniunt; et sic induti, processionaliter occurrant in palacio antedicto. Etenim regni prelati et conuentui Westmonasteriensi solum pertinet regi futuro cum processione solempnitate occurrere et ipsum in ecclesiam predictam psallendo antecedere, ea decantantes que in receptione regnum<sup>19</sup> debent decantari. Et faciet dominus. N. de Bello Campo Bedefordie, qui ab antiquo, elemosinarie regie habent officium<sup>20</sup> pannum uirgulatum sine burellum prosterni sub pedibus regis incedentis a palacio usque pulpitu antedictum, infra ecclesiam Westmonasteriensem, ut pretactum est, preparatum. Quod quidem pulpitu, una cum gradibus et utraque parte eiusdem existentibus tapetis, per regios ministros ad hoc preparatis, sterni debet per totum. In circuito uero summitatis pulpiti dependentur panni serici et inaurati. Thronus uero in quo rex ipse residere debet, de quo pretactum est, paliis sericis ac preciosissimis predicti regis camerarios, per totum erit coopertus quissimis<sup>21</sup> eciam pernominatos camerarios in prefato throno repositis. Pars autem panni illius uirgulati siue burelli, que per predictum elemosinarium, ut prefatum est, sub pedibus regis incedentis extenditur<sup>22</sup> infra ecclesiam cedit semper in usus sacriste loci, et reliqua pars tota, que extra ecclesiam, distribuetur pauperibus per manus elemosinarii supradicti. Regem igitur coronandum dictis prelati ac monachis precedentibus<sup>23</sup>, episcopus Dunelmensis uidelicet et Bathoniensis, ex antiqua consuetudine, si presentes affuerint, regem hinc inde sustentabunt<sup>24</sup>. Cancellarius uero, si fuerit episcopus, cum calice lapideo Sancti edwardi, qui est de regali, pontificalibus indutus, regem in medietate est precessurus.

Quem cum patena thesaurarius si episcopus fuerit uel abbas modo consimili pro more antecedit, pontificaliter indutus, dictamque patenam honorifice eodem modo tenebit, qua<sup>25</sup> patena a subdiacono inter secreta misse ante altare in altum teneri solet. Si uero contingerit dictos cancellarium et thesaurarium episcopos non esse, alii per regem assignentur episcopi, qui modo predicto pontificaliter induti, cum dictis calice et patena, regem in dicta processione modo predicto antecedit. Et modo conformi, assignentur duo alii episcopi qui regem sustentent, si dicti episcopi Dunelmensis et Bathoniensis non fuerint tunc presentes. Post hoc uero, qui dictos calicem et patenam gerunt, duo duces siue comites regni excellenciores, et maxime qui iure pro-

<sup>18</sup> Sobre raspado.

<sup>19</sup> *Regnum* por *regum*.

<sup>20</sup> En la ceremonia de la coronación, la dignidad de limosnero estaba adscrita al lord de la casa de Bedford, habiendo pertenecido a la casa de Beauchamp antes de Ricardo II (*King's Almsner*). En un proceso ante la *Court of Claims*, en tiempo de este rey, fue reconocido el derecho a esta dignidad a William Latimer, ayo del hijo de William de Beauchamp, de Bedford –que había fallecido antes de 1377–, en vista de la menor edad del heredero de la casa.

<sup>21</sup> *Quissimis* por *quissinis*.

<sup>22</sup> Sobre raspado.

<sup>23</sup> *Presedentibus* por *precedentibus*.

<sup>24</sup> Los obispos de Durham y Bath han tenido la prerrogativa de sostener al rey desde los tiempos de Ricardo II. Lo hicieron también en 1937, en la coronación del fallecido Jorge VI.

<sup>25</sup> *Qua* por *que*.



Coronación del rey de Inglaterra (Archivo General de Navarra, n° 197)



Coronación de la reina de Inglaterra (Archivo General de Navarra, nº 197)



Exequias del rey de Inglaterra (Archivo General de Navarra, nº 197)

pinquitate stirpi regie proximius uidentur pertinere, in medietate subsequuntur, quorum unus sceptrum regium, in cuius summitate crux parua collocatur, portabit. Alter uero eorum gestabit uirgam auream habentem in summitate columbam. Que quidem calicem, patenam, sceptrum et uirgam tradet abbas Westmonasteriensis uel prior, si abbas non affuerit, dictis dominis infra palacium supradictum. Qui domini, illa omnia in processione gestabunt modo quo preostensum est. Deinde sequentur tres comites, gladios gestantes induti serico. Comes quidem Cestrie, qui primatum uendicat defendendi, portabit gladium qui uocatur Curtana. Et alium portabit comes Huntyn-dom. Tercium uero portabit comes de Warwik<sup>26</sup>.

Hos precedet unus de magnatibus ad hoc per regem assignatus, portans calcaria magna deaurata. Pannum de serico quadratum purpureum quatuor hastis deargentatis sustentatum cum quatuor campanellis argenteis et deauratis, ultra regem quocumque ierit, gestabunt barones de Quinque Portibus ad quamlibet hastam .iiii. assignati pro diuersitate portuum, ne uideatur portus portui preferri. Et similiter, ab eisdem baronibus portabitur pannus de serico ultra reginam post regem incidentem, si ipsa die debeat coronari. Quos pannos, idem barones de iure consuetudinis optinebunt, scilicet, haste cum campanellis debentur ecclesie Westmonasteriensi, ac pulpitem et omnia tapeta infra eundem, una cum pannis sericis et quissinis, ibi ut predictum est, per ministros regios collocata remanebunt penes ecclesiam in qua dictus rex coronatur ex iure antiquo et consuetudine. Hiis omnibus, modo quo lacius predictum est, que processioni conueniunt rite ordinatis, episcopi et alii prelati, una cum regni proceribus et predicto conuentu Westmonasteriensi, prefatum regem coronandum, a palacio suo Westmonasteriensi in ecclesiam Beati Petri Westmonasteriensis ducant, ipsoque introducto per medium chori atque in pulpito in sede sibi apta collocato, Metropolitanus siue episcopus regem coronaturus, per quatuor partes dicti pulpiti plebem alloquatur, ipsorum inquirens uoluntatem et consensum de dicti principis consecracione, rege interim in sede sua stante, atque ad quatuor partes dicti pulpiti, dura pontifex plebem alloquitur se uertente, quibus, ut moris est, consencientibus, atque uoce magna et unanimi proclamantibus: *Fiat, fiat et uiuat rex, nomen dicti regis gratissime nominantes*. Tunc a choro decantetur hec Antifona: *Firmetur manus tua et exaltetur dextera tua, iusticia et iudicium, preparacio sedis tue; misericordia et ueritas precedent faciem tuam, alleluia*. Psalmus. *Misericordias Domini in eternum cantabo. Gloria Patri. Sicut erat in principio*. Responsio. *Firmetur*. Postea reuestiatur archiepiscopus uel episcopus, missam celebraturus, ante magnum altare, propter turbam confluentem, ne forte per illam nimis impediatur. Archiepiscopo uel episcopo pontificalibus reuestito, predicti duo episcopi, uidelicet Dunelmensis et Bathoniensis, uel alii duo

<sup>26</sup> Estos cargos eran muy antiguos; así el conde de Huntigton lo ejerció ya en la coronación de Ricardo I. El *Liber Regalis* –escrito, como ya se ha dicho, para la coronación de Ricardo II, en 1377– conserva una tradición de más de medio siglo y medio respecto a los diversos oficios y dignidades. En caso de desaparición de una baronía o de que el barón fuese menor de edad, había que presentar la correspondiente reclamación ante la *Court of claims*, como ya se ha indicado. Este procedimiento se ha seguido hasta Jorge VI.

La espada *Curtana* la portaba el conde de Chester, conforme a la costumbre establecida, pero en la coronación de Eduardo II la llevó el duque de Lancaster. La segunda espada la portó el duque de Lincoln, y en la de Ricardo II, el conde de Pembrok. Con este mismo rey hubo pleito sobre quién había de llevar la espada *Curtana*.

episcopi, in eorum absentia, ut predictum est, regem hinc inde sustentantes, ac ceteri episcopi una cum abbate Westmonasteriensi uel alio eiusdem monasterio monacho, ut prescriptum est, ad hoc electo, qui semper lateri regis adherendo, presens debet esse predicti regis informacione, in hiis que dicte coronacionis concernunt solempnitatem; ut omnia, modo debito peragantur, de dicto pulpito usque ad magnum altare honorifice deducant. Super quod, princeps prefatus, tenetur tunc offerre pallium unum et unam libram auri eius, complendo preceptum qui dixit: *Non appareas uacuuus in conspectu Domini Dei tui*. Continuoque, super pauimentum prius tapetis et quissinis per regios ministros stratum coram altari, dictus rex se prosternat, dicatque super illum metropolitanus uel episcopus hanc oracionem:

*Deus, humillimum uisitator, qui nos Sancti Spiritus illustracione consolaris: pretende super hunc famulum tuum .N. gratiam tuam, ut per eum tuum in nobis adesse senciamus aduentum. Per.* Oracione completa, iniungat metropolitanus siue episcopus regem consecraturus uni pontificum plebi dicere de presenti negocio in loco eminenti, congruum breuiter sermonem. Metropolitano interim in cathedra sua residente ante altare, more episcopali. Coram ipso residebit princeps coronandus in cathedra decenti sibi preparata ex aduerso. Finito quidem sermone ad plebem, metropolitanus uel episcopus, eundem mediocri distinctaque uoce interroget, si leges et consuetudines ab antiquis iustis et Deo deuotis regibus plebe anglorum concessas cum sacramenti confirmacione eidem plebi concedere et seruare uoluerit, et presertim leges, consuetudines et libertates, a glorioso rege Edwardo, clero populoque concessas. Dicto autem principe, se promittente, omnia premissa concesurum et seruaturum. Tunc exponet ei metropolitanus, de quibus iurabit, ata dicendo: *Seruabis ecclesie Dei cleroque et populo, pacem ex integro et concordiam in Deo secundum uires tuas?* Respondebit: *Seruabo. Facies fieri in omnibus iudiciis tuis, equam et rectam iusticiam et discrecionem in misericordia et ueritate secundum uires tuas?* Respondebit: *Faciam. Concedis iustas leges et consuetudines ecclesie tenendas et promittis, eas per te esse protegendas et ad honorem Dei roborandas, quas uulgus elegerit secundum uires tuas?* Respondebit: *Concedo et promitto.* Sequitur admonicio episcoporum ad regem, et legatur ab uno episcopo, coram omnibus, clara uoce, sic dicendo: *Domine rex, a uobis perdonari petimus ut unicuique de nobis et ecclesiis nobis commissis, canonicum priuilegium ac debitam legem atque iusticiam conseruetis et defensionem exhibeatis, sicut rex in suo regno debet uniuersis episcopis, abbatibus et ecclesiis sibi commissis.* Respondebit: *Animo libenti et deuoto promitto uobis et perdono quia unicuique de uobis et ecclesiis uobis commissis canonicum priuilegium et debitam legem atque iusticiam seruabo et defensionem quatum<sup>27</sup> potuero, adiuuante Domino exhibebo, sicut rex in suo regno, unicuique episcopo, abbatibus et ecclesiis sibi commissis per rectum exhibere debet.* Adiciatur<sup>28</sup> predictis interrogacionibus que iusta fuerint pronunciatas omnibus supradictis, dictas princeps confirmet, se omnia predicta esse seruaturum, sacramento super altare, coram cunctis protinus prebito. Hiis itaque peractis, metropolitanus uel episcopus, genuflectendo cum deuocione, incipiat excelsa uoce ympnum: *Veni Creator Spiritus.* Dicto

<sup>27</sup> *Quatum* por *quantum*.

<sup>28</sup> *Adiciatur* por *adiiciatur*.

rege interim, ante altare, super tapetis et quissinis, per regios ministros decenter ibidem locatis, humiliter prostrato. Finito uero ympno, sequatur hec oratio:

*Te inuocamus. Domine Sancte Pater Omnipotens, eterne Deus, ut hunc famulum tuum. N., quem tue diuine dispensacionis prouidencia in primordio plasmatum usque hunc presentem diem, iuuenili flore latentem, crescere concessisti, cum tue pietatis dono ditatum, plenumque gracia et ueritate de die in diem coram Deo et hominibus, ad meliora semper proficere facias et summi regiminis solium graciae superne largitate gaudens suscipiat et misericordiae tuae muro ab hostium aduersitate undique munitus, plebem sibi commissam, cum pace propiciacionis et uirtute uictoriae, feliciter regere mereatur. Per...* Post oracionem incipiant duo episcopi uel duo cantores letania<sup>29</sup>, metropolitano uel episcopo et ceteris episcopis cum eo prostratis, el VII psalmos penitenciales ex corde cantantibus, infra letaniam hec adiungant: *Ut presentem famulum tuum in tua pietate, iusticia et sanctitate, confirmare et conseruare digneris. Te rogamus audi nos.* Postea sequantur hec oraciones: *Dominus uobiscum et Oremus.* Oratio:

*Omnipotens sempiterne Deus, Cretor omnium, Imperator Angelorum, Rex regnancium, Dominusque dominancium; qui Abraham, fidelem famulum tuum, de hostibus triumphare fecisti, Moysi et Iosue, populo prelati, multiplicem uictoriam tribuisti, humilemque Dauid, puerum tuum regni fastigio sublimasti, et Salamonem sapientiae pacisque, ineffabili munere ditasti. Respice, quesumus, preces humilitatis nostre, et super hunc famulum tuum, quem supplicii deuocione in regem consecramus, benedictionum tuarum dona multiplica, eumque dextere tuae, potenciae semper et ubique circumda, quatinus predicti Abraham fidelitate firmatus, Moysi mansuetudine fretus, Iosue fortitudine munitus, Dauid, humilitate exaltatus, Salamonis, sapientia decoratus, tibi in omnibus placeat, et per tramitem iusticiae, inoffenso gressu semper incedat, ecclesiamque tuam deinceps, cum plebibus tibi annexis, ita enutriet ac doceat, munit et instruat, contraque omnes uisibiles et inuisibiles hostes, eidem, potenter regaliterque, tui uirtutis regimen administret, et ad uere fidei pacisque concordiam eorum animos, te opitulante, reformet, ut horum populorum, debita subiectione fultus, cum digno amore glorificatus, ad paternum decenter solium, tua miseratione, conscendere mereatur, tue<sup>30</sup> quoque proteccionis galea tuae munitus te scuto insuperabili iugiter protectus, armisque celestibus circumdatus, optabilis uictoriae triumphum feliciter capiat, terroremque suae potencie infidelibus inferat, et pacem tibi militantibus letanter reportet. Per Dominum nostrum, qui uirtute crucis tartara destruit, regnoque dyaboli superato, ad celos uictor ascendit, in quo potestas omnis regnum<sup>31</sup> consistit et, uictoria, qui est gloria humilium et uita salusque populorum. Qui tecum uiuit et regnat.*

*Benedic, Domine, hunc regem nostrum, qui regna omnium moderaris a seculo et tali cum benedictione glorifica, ut Dauidice teneat sublimitatis sceptrum, et glorificatus in eius te propicio reperiatur merito. Da ei tuo inspiramine cum consuetudine ita regere populum, sicut Salomonem fecisti regnum obtinere pacifi-*

<sup>29</sup> Letania por letaniam.

<sup>30</sup> El *tue* está repetido indebidamente.

<sup>31</sup> Regnum por regum.



*cum. Tibi cum timore semper sit subditus, tibi que militet cum quiete, sit tuo clipeo proctus<sup>32</sup>, cum proceribus et ubique tua gracia uictor existat. Honorifica eum pre cunctis regibus gentium, felix populis dominet et feliciter eum naciones adorent. Uiuat inter gentium cateruas magnanimus, sit in iudiciis equitatis singularis, locupletet eum tua pre diues dextera, frugiferam optineat patriam, et eius liberis tribuas profutura. Presta ei prolixitatem uite per tempora, ut in diebus eius oriatur iusticia, a te robustum teneat regiminis solium, et cum iocunditate et iusticia eterno glorietur in regno. Per.*

*Deus ineffabilis, auctor mundi, conditor generis humani, gubernator imperii, confirmator regni, qui ex utero fidelis amici tui, patriarchae nostri Abrahe, preelegisti regem seculis profuturum: tu presentem regem hunc, cum exercitu suo, per intercessione<sup>33</sup> omnium sanctorum, uberi benedictione locupleta, et in solium regni firma stabilitate connecte: uisita eum sicut Moysen in rubo. Ihesumnaue<sup>34</sup> in prelio, Gedeon in agro. Samuelem in templo, et illa eum benedictione sydere ac sapientie tue rore perfunde, quam beatus Dauid in psalterio, Salamon, filius eius, te remunerante, percepit a celo. Sis ei contra acies inimicorum lorica, in aduersis galea, in prosperis paciencia, in proteccionem clipeus sempiternus et patria, ut gentes illi teneant fidem, proceres sui habeant pacem, diligant caritatem, abstineant se a cupiditate, loquantur iusticiam, custodiant ueritatem, et ita populus iste, pullulet coalitus benedictione eternitatis, ut semper maneant tripudiantes in pace uictores. Per Christum Dominum nostrum. Dominus uobiscum.*

*Deus qui populis tuis uirtute consulis et amore dominaris: da huic famulo tuo. N. spiritum sapientie cum regimine discipline, ut tibi, toto corde deuotus in regni regimine, maneat semper ydoneus, tuoque munere ipsius temporibus securitas ecclesie dirigatur, et in tranquillitate deuocio christiana permaneat, ut in bonis operibus perseuerans, ad eternum regem, te duce, ualeat peruenire. Per Dominum nostrum Jesum Christum, qui tecum uiuit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Hic mutat dominus metropolianus uel episcopus uocem suam.*

*Per omnia secula seculorum. Amen. Dominus uobiscum. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. Habemus ad Dominum. Gracias agamus Domino Deo nostro. Dignum et iustum est. Vere dignum et iustum est, equum et salutare, nos tibi semper et ubique gracias agere, Domine Sancte. Pater Omnipotens, eterne Deus, electorum fortitudo et humilium celsitudo.*

*Qui in primordio, per effusionem diluuii, crimina mundi castigare uoluisti, et per columbam ramum oliure portantem pacem terris redditam demonstrasti. Iterumque Aaron, famulum tuum, per unccionem olei sacerdotem sanxisti, et postea, per huius unguenti, infusionem ad regendum populum Israeleticum, sacerdotes ac reges et prophetas perfecisti, uultumque ecclesie in oleo exhilarandum per prophetica famuli tui uocem Dauid esse predixisti: Quesumus, Omnipotens Pater, ut per huius creature pinguedinem, hunc seruum tuum. N. sancti~~x~~ficare tua bene~~x~~ditione digneris, eumque in similitudine columbe, pacem simplicitatis, populo sibi subdito prestare, et exempla Aaron in Dei<sup>35</sup>*

<sup>32</sup> Proctus por protectus.

<sup>33</sup> Intercessione por intercessionem.

<sup>34</sup> Ihesumnaue es lo mismo que David. Cf. ALBORNOZ, trabajo cit.

<sup>35</sup> Tachado el Dei.

*seruicio diligenter imitari, regnique fastigia in consiliis sciencie et equitate iudicii semper assequi, uultumque hilaritatis per hanc olei unccionem tuamque benedictionem, te adiuuante, toti plebi paratam habere facias. Per Christum Dominum nostrum...*

Finitis oracionibus istis, surgat princeps et resideat in predicta cathedra, coram metropolitano uel episcopo, modo quo prelibatum est. In qua cathedra, princeps paulum quiescens, resurgat et uadat ad altare, deponatque ibi uestes suas preter tunicam sericam et camiseam, apertas profundius, usque subtus pectus et inter scapulas et intra scapulis, et etiam apertas in compagibus brachiorum, aperturis tunice et camisie sibi inuicem, connexis cansulis argenteis. Tunc uero, a metropolitano uel episcopo, dissutis ansulis in apertura tunice et camisis supradicte, pallio supradictum principem extenso, manus principis oleo inungatur, dicente metropolitano uel episcopo oracionem:

*Ungantur manus iste de oleo santificato, unde uncti fuerunt reges et prophete, et sicut Samuel Dauid in regem, ut sis benedictus et constitutus rex in regno isto, super populum istum, quem Dominus, Deus tuus, dedit tibi ad regendum ac gubernandum, quod ipse prestare dignetur. Qui cum Patre et Spiritu Sancto.*

Choro interim concinnenti ant.: *Unxerunt Salamonem Sadoc sacerdos et Natham propheta regem, et accedentes leti dixerunt: Uiuat rex, uiuat rex, uiuat rex in eternum.* Psalmus. *Domine in uirtute tua.* Oracio. *Prospice, Omnipotens Deus, serenis obtutibus, hunc gloriosum regem. N. et sicut benedixisti Abraham, Ysaac et Iacob, sic illum largis benedictionibus spiritualis gracie, cum omni plenitudine tua potencia irrigare atque perfundere dignare. Tribue ei de rore celi et de pinguedine terre, habundanciam frumenti, uini et olei, et omnem frugum opulenciam, ex largitate diuini muneris longa per tempora, ut illo regnante, sit sanitas in patria et pax inuiolata sit in regno, et dignitas gloriosa regalis palacii, maximo splendore regie potestatis oculis omnium fulgeat luce clarissima choruscare atque splendescere, quasi splendidissima fulgura, maximo perfusa lumine uideatur. Tribue ei, Omnipotens Deus, ut sit fortissimus protector patrie et consolator ecclesiarum ac cenobiorum sanctorum, maxima cum pietate regalis munificencie; atque ut sit fortissimus regum triumphator hostium ad opprimendas rebelles et paganas naciones. Sitque suis inimicis satis terribilis pro maxima fortitudine regalis potencie. Optimatibus quoque atque precelsis proceribus ac fidelibus sui regni, munificus et amabilis et pius. Et ab omnibus timeatur atque diligatur Reges quoque, de lumbis eius, per sucessiones temporum futurorum egrediantur regnum hoc regere totum, et post gloriosa tempora atque felicia presentis uite, gaudia sempiterna in perpetua beatitudine habere mereatur. Per...* Postea uero, pectus et interscapulas et scapule, ambeque compagine brachiorum ipsius ungantur de oleo supradicto, et de eodem fiat crux super caput eius et postea de crismate. Et preuideatur a sacrista, quod ampullue<sup>36</sup>, tam de oleo quam de crismate, quarum una deaurata est et in se continens sanctum crisma. Altera uero, solum argentea, et in se continens oleum sanctum, sint ad altare preparate. Rege igitur sic uncto, connectantur ansulle

<sup>36</sup> Ampullue por ampulle.

aperturarum propter unccionem, ab abbate Westmonasteriensi uel uicem eius gerente. Et dicantur a metropolitano uel episcopo sequentes oraciones:

*Deus, Dei Filius, Jesus Christus, Dominus noster, qui a presente oleo exultationis unctus est pre participibus suis ipse per presentem sacri unguenti infusionem Spiritus Paracliti super caput tuum infundat benedictionem, eandemque usque ad interiora cordis tui penetrare faciat, quatinus hoc uisibili et tractabili dono, inuisibilia percipere et temporali regno iustis moderaminibus excuto, eternaliter cum eo regnare merearis. Qui solus, sine peccato rex regum uiuit et gloriatur cum Deo Patre et Spiritu Sancto.*

*Deus, qui es iustorum gloria et misericordia peccatorum, qui misisti Filium tuum precioso sanguine suo, genus humanum redimere, qui conteris bella et propugnatores in te sperancium, et sub cuius arbitrio, omnium regnorum continentur potestas: te humiliter deprecamur, ut presentem famulum tuum .N. in tua misericordia confidentem, in presenti sede regali, benedicas, eique propicius adesse digneris, ut qui tua expetit protectione, omnibus sit hostibus forcior. Fac eum, Domine, beatum esse et uictorem de inimicis suis: corona eum corona iusticie et pietatis, ut ex toto corde et tota mente, in te credens, tibi deseruiat, sanctam tuam ecclesiam defendat et sublimet, populumque sibi commissum iuste regat, nullus, insidiantibus malis, eum in iusticiam conuertat. Accende, Domine, cor eius ad amorem tue gracie, per hoc unccionis oleum, unde unxisti sacerdotes, reges et prophetas; quatinus diligens iusticiam per tramitem similiter iusticie populum ducens, post peracta a te disposita in regali excellencia annorum currucula<sup>37</sup>, peruenire ad eterna gaudia mereatur. Per. Post hec induatur syndonis colobio ad modum dalmatice formato capiti amictu aperto per septem dies continuos circa regnum<sup>38</sup> capud indesinenter permanebit. Octaua die uero, prius dicti regis consecrationem, unus episcoporum, dicto regi in ecclesia siue in capella sua, presente, missam de Trinitate celebrabit. Missaque finita, idem episcopus, amictum prefatum auferet de capite regali, dictumque caput regium aqua calida cum omni diligencia lauabit, quo loto et exsicato, crines regios reuerenter componet. Deinde, circulum aureum capiti dicti regis imponet honorifice. Quem quidem circulum, memoratus princeps, ob reuerenciam sue dealbaconis<sup>39</sup> ipso die feret continue capite denudato. His taliter peractis, a metropolitano uel episcopo benedicantur regalia ornamenta. Oratio.*

*Deus, rex regum et Dominus dominancium, per quem reges regnant et legum conditores iura deseruiunt: dignare propicius benedicere hoc regale ornamentum, et presta ut famulus tuus, rex noster, qui illud portaturus est, ornamento bonorum morum et sanctarum accionum, in conspectu tuo fulgeat, et post temporalem uitam, eternam gloriam, que tempus non habet, sine fine possideat. Per..* Dictis itaque ornamentis benedictis, prefatus rex a Westmonasteriensi abbate uel alio loco ipsius, ut prehabitu est, induetur uestimentis. Et prius induetur super predictum colobium, tunica longa et talari, intexta magnis ymaginibus aureis ante et retro, simul caligis, sandariis et calcaribus tibiis eius et pedibus coaptatis. Tunc sequetur benedictio ensis. Oratio.

<sup>37</sup> Currucula por curricula.

<sup>38</sup> Regnum por regum; es reincidencia.

<sup>39</sup> Dealbaconis por dealbationis.

*Exaudi, quesumus, Domine, preces nostras et hunc ense, quo hic famulus tuus .N. se circumcingi desiderat, maiestatis tue dextera beneddicere et santiꝑficare dignare, quatinus defensio atque proteccio possit esse ecclesiarum, uiduarum, orphanorum, omniumque Dei seruiencium, contra seuiciam paganorum, aliisque insidiantibus sit pauor, terror et formido. Per... Postea, ab episcopis ense accipiat, et cum ense, totum regnum sibi fideliter ad regendum, secundum uerba subscripta sciat esse commendatum, dicente metropolitano uel episcopo:*

*Accipe gladium per manus episcoporum, licet indignas, uice tamen et auctoritate sanctorum apostolorum consecratas, tibi regaliter impositum nostreque beneddicionis officio, in deffensionem Sancte Dei Ecclesie diuinitus ordinatum, et esto memor de quo psalmista prophetauit dicens: Accingere gladio tuo super femur tuum potentissime, ut per eundem uim equitatis excerceas<sup>40</sup>, molem iniquitatis potenter destruas et Sanctam Dei Ecclesiam eiusque fideles propugnando protegas, nec minus sub fide falsos, quam christiani nominis hostes execreris ac destruas, uiduas et pupillos clementer adiuues ac defendas, desolata restaures, restaurata conserues, ulciscaris iniusta, confirmes bene disposita, quatinus in agendo<sup>41</sup>, uirtutum triumpho gloriosus iusticieque cultor egregius, cum mundi saluatore, cuius typum geris in nomine, sine fine merearis regnare. Qui cum Patre et Spiritu Sancto uiuis et regnas Deus. Per... Accintus autem ense, similiter armillas accipiat, dicente metropolitano uel episcopo:*

*Accipe armillas sinceritatis et sapiencie, diuineque circundacionis iudicium, quibus intelligas omnes operationes tuas contra hostes uisibiles et inuisibiles posse esse munitas. Que quidem armille, in modum stole, circa collum et ab utraque scapula usque ad compages brachiorum, erunt dependentes in ipsis brachiorum compagibus, laqueis sericis connexe, prout plenius per ipsarum poterit discerni compositionem. Deinde palio regalii induitur, queo<sup>42</sup> quidem pallium quadrum est et aquilis aureis per totum contextum. Et dicat metropolitano sine episcopo:*

*Accipe pallium quatuor iniciis formatum, per quod intelligas, quatuor mundi partes diuine potestati esse subiectas, nec quemquam posse feliciter regnare in terris, nisi cui potestas regnandi fuerit collata de celis.*

Postea benedicetur corona a metropolitano uel episcopo, dicente oracionem:

*Deus tuorum corona fidelium, qui in capitibus eorum pones coronam de lapide pretioso: beneddic et sanctiꝑfica coronam istam, quatinus sicut ipsa diuersis preciosisque lapidibus adornatur, sic famulus tuus gestator ipsius, multiplici preciosarum uirtutum munere, tua largiente gracia, repleatur. Per Dominum nostrum Jhesum Christum, Filium tuum, regem in eternum, qui tecum.*

Tunc aspergatur aqua benedicta minutatim super coronam, atque a metropolitano uel episcopo incensetur. Deinde imponatur corona capiti dicti regis, a metropolitano siue episcopo, dicente:

<sup>40</sup> *Excerceas* por *exerceas*.

<sup>41</sup> *Blancas* escribe *in hoc agendo*.

<sup>42</sup> *Queo* por *quod*.

*Coronet te Dominus corona glorie atque iusticie, honore et opere fortitudinis, ut per officium nostre benedictionis, cum fide recta et multiplici bonorum operum fructu, ad coronam peruenias regni perpetui, ipso largiente, cuius regnum permanet in secula seculorum. Oratio.*

*Deus perpetuitatis, dux uirtutum sanctorum, hostium uictor: benedic hunc famulum tuum .N. tibi, capud suum inclinante, et prolixa sanitate et prospera felicitate eum conserua, et ubicumque auxilium tuum inuocauerit, cito assis<sup>43</sup> et protegas ac defendas. Tribue ei, quesumus, Domine, diuicias gratia tue, comple in bonis desiderium eius, corona eum in misericordia tua, tibi-que, Domino, pia deuocione iugiter famuletur. Per Dominum nostrum Ihesum Filium tuum. Qui tecum... Postea cantetur hec, Ant. Confortare et esto uir et obserua mandata Domini Dei tui, ut ambules in uis eius et custodias ceremonias eius et precepta eius, et testimonia et iudicia, et quocumque te uerteris, confirmet de Deus. Psalmus. Dominus regit me. Benediccionis anuli. Oratio.*

*Deus celestium terrestriumque conditor creaturarum atque humani generis benignissimus reparator, dator spiritualis gratie omniumque benedictionum largitor, qui iusticiam tue legis in cordibus credencium digito tuo, id est, Unigenito tuo scribitur, cui magi in Egypto, resistere non ualentes, concinnabant dicentes: digitus Dei est hic, inmitte Spiritum Sanctum tuum Paraclitum de celis super hunc anulum arte fabрили decoratum, et sublimitatis tue potencia ita eum emundare digneris, ut omni nequicia liuidi uenenosique serpentis procul expulsa metallum a te bono conditore creatum, immune a cunctis sordibus inimici maneant.*

*Benedic ✕ Domine et sanctifica anulum istum, et mitte super eum septiformem Spiritum tuum, quo famulus tuus, eo fruens, anulo fidei subarratus, uirtute Altissimi sine peccato custodiatur, et omnes benedictiones que in scripturis diuinis repereruntur<sup>44</sup>, super eum copiose descendant, et quecumque sanctificauerit, sanctificata permaneant, et quecumque benedixerit, spirituali benedictione benedicantur.*

Deinde datur ei anulus a metropolitano uel episcopo dicente:

*Accipe regie dignitatis anulum, et per hunc, in te Catholice Fidei signaculum, quatinus ut hodie ornaris capud et princeps regni ac populi, ita perseueres auctor ac stabilitor Christianitatis et Christiane fidei, ut felix in opere, locuplex in fide cum rege regum glorieris, cui est honor et gloria per eterna secula seculorum, amen. Oratio.*

*Deus, cuius est omnis potestas et dignitas: da famulo tuos sue proprie dignitatis effectum, in qua, te remunerante, permaneant semperque te timeat, tibi-que iugiter placere contendant. Per Dominum. Deinde accipiat ensem unde accinctus fuerat, et eum super altare Deo offerat. Quem, comes aliis superior redimet, et redemptum ante dictum regem deferet nudum. Cuius ensis precium dicto altari pertinet. Deinde dabitur ei sceptrum in manu dextra, quod quidem sceptrum aureum est, in cuius summitate crux parua collocatur, prius cirothecis de regalibus manibus eius applicatis a metropolitano uel episcopo, dicente:*

<sup>43</sup> Assis por *adsis*.

<sup>44</sup> Repereruntur por *reperiuntur*.

*Accipe sceptrum, regie potestatis insigne uirgam, scilicet, regni rectam uirgam uirtutis, qua te ipsum bene regas, sanctam Ecclesiam populumque uidelicet christianum tibi a Domino commissum regia uirtute ab improbis defendas, prauos corrigas, rectos pacifices, et ut uiam rectam tenere possint, tuo iuuamine dirigas, quatinus de temporali regno ad eternum regnum peruenias, episcopo adiuuante, cuius regnum permanet in secula seculorum. Amen.*

Oracio post sceptrum.

*Omnium, Domine, fons honorum, cunctorumque, Deus, institutor profectuum: tribue, quesumus, famulo tuo .N. adeptam bene regere dignitatem, et a te sibi prestitum honorem dignare corroborare. Honorifica eum pre cunctis regibus, uberi eum benedictione locupleta, et in solio regni firma stabilitate consolidata. Uisita eum in sobole, presta ei prolixitatem uite. In diebus eius semper oriatur iusticia, ut cum iucunditate et leticia eterno glorietur in regno. Postmodum tradatur ei uirga in manu sinistra. Que quidem uirga aurea est, habens in summitate columbam auream, a metropolitano uel episcopo dicente:*

*Accipe uirgam uirtutis atque equitatis, quam<sup>45</sup> intelligas te mulcere pios et terrere reprobos; errantes uiam doce, lapsisque manum porrige, disperdasque superbos et releues humiles, ut aperiat tibi ostium Jhesus Christus, Dominus noster, qui de se ipse ait: ego sum ostium; per me, si quis introierit, saluatur. Et ipse qui est clauis Dauid et sceptrum domus Israel, qui aperit et nemo claudit; claudit et nemo aperit, sit tibi adiutor, qui deducit uinctum de domo carceris sedentem in terris<sup>46</sup> et umbra mortis, ut in omnibus sequi merearis eum, de quo propheta Dauid cecinit: sedes tua, Deus, in seculum seculi, uirga recta est, uirga regni tui. Et imitare ipsum qui dicit: diligas iusticiam et odio habeas iniquitatem, propterea unxit te Deus. Deus tuus, oleo leticie, ad exemplum illius quem ante secula unxerat pre participibus suis Jhesus Christum Dominum nostrum.*

Tunc dicitur super eum benedictio.

*Benedicat tibi Dominus custodiatque te, et sicut te uoluit super populum suum esse regem, ita in presenti seculo, felicem et eterne felicitatis tribuat esse consortem. Amen. Clerum ac populum quem sua uoluit opitulacione, tua sancctione congregari, sua dispensacione et tua administracione per diuturna tempora faciat feliciter gubernari. Amen. Quatinus diuinis monitis parentes, aduersantibus omnibus carentes, bonis omnibus exuberantes, tuo imperio fideli amore obsequentes, et in presenti seculo pacis tranquillitate fruantur, et tecum eternorum ciuium consorcio potiri mereantur. Amen. Quod ipse prestare dignetur, cuius regnum et imperium.*

Et preuideatur a sacrista Westmonasteriensi, quod ornamenta regalia cum magna corona sint super magnum altare honorifice collocata, ut omnia fiant sine impedimento, propter maximam plebis confluenciam, que in huiusmodi coronacionibus indubitanter solent euenire. Coronatus autem rex et regalibus prius indutus per abbatem Westmonasteriensem caligis, sandariis et calcaribus coaptatis, osculabitur episcopos, a quibus uero et eciam et aliis, regni proceribus, ducetur honorifice ad regale solium choro cantante.

<sup>45</sup> *Quam por qua.* Blancas transcribe *quo* y en vez de *equitatis* dice *veritatis*.

<sup>46</sup> Debe ser *in tenebris* en vez de *in terris*.

*Tē Deum laudamus.* Quo ympno ad finem perducto, dicat consecrans ad regem.

*Sta et retine a modo locum quem hucusque paterna successione tenuisti hereditario iudicio tibi deligatum<sup>47</sup>, per auctoritatem Dei Omnipotentis et presentem tradicionem nostram et omnium episcoporum, ceterorumque Dei seruorum, et quanto clerum sacris altaribus propinquorem perspicias, tanto ei pociorum in locis congruis honorem impendere memineris. Quatinus mediator Dei et hominum te mediatorem cleri et plebis in hoc regni solio confirmet et in regnum eternum regnare faciat Ihesus Christus Dominus noster, rem regum et Dominus dominancium Qui cum patre et Spiritu Sancto uiuit et regnat in secula seculorum. Amen.* Rege itaque in solio suo taliter collocato, pares regni dictum regem undique circumstantes, manibus palam extensis, in signum fidelitatis offerent se, ad dicti regis et dicte corone sustentacionem. Et illi precipue qui stirpe regali sunt propinquiore in sustentatione corone, sceptri et uirge, regios labores alleuiabunt, facto prius dicto regi ab omnibus proceribus regni, testibus presentibus, publice super dictum pulpitum homagio.

Uerum si regina eodem die inunganda fuerit et coronanda cum rege, preparetur ei similiter solium a sinistra parte solii regii, solio regis aliquantulum eminenciore existente. Dicta uero regina, induta erit tunica et ciclade cum fimbria, longa et defluenti. Que quidem tunica et ciclas unius erunt colores, uidelicet purpurei, et unius texture sine aliquo alio opere artificiali desuper intexto, capite nudato, laxatos circa humeros decenter habens crines. Gestabitque circulum aureum gemmis ornatum ut honestius crines capiti eius constringantur, processione itaque modo prelibato infra palacium ordinata.

Dicta regina, sic ordinata, regem subsequetur, quam precedent tres magnates, quorum primus precedent portabit uirgam eburneam, in cuius sumitate est aurea columba. Secundus iuxta eum insedet, ferens paruuum sceptrum deauratum, in cuius summitate est columba deaurata. Tercius uero subsequens coronam gestabit, quem subsequetur regina, quam reuerenter sustentabunt hinc inde duo episcopi ad hoc per regem assignati. Et erunt ibi barones Quinque Portuum sicut predictum est, ultra reginam, pannum sericum portantes, cum totidem hastis et campanellis aliis consimilibus. Et in introitu ecclesie, super reginam coronandam dicetur a metropolitano uel episcopo hec oracio: *Omnipotens sempiterne Deus, fons...* Require hanc oracionem cum aliis sequentibus post missam coronacionis regis. Oracione ista completa, procedant rex et regina per ecclesiam modo quod supradictum est usque ad pulpitum et ad solia eis preparata, ac rege pro sua sacrosancta unzione et coronacione usque ad altare descendente. Prefata regina, dictis proceribus cum sceptro, uirga et corona ipsam precedentibus, prefatis episcopis illam ut predictum est, hinc inde sustentantibus, usque ad dictum altare regem subsequetur. Cui fandestolium a parte sinistra dicti altaris erit preparata, in qua ipsa residebit, dum de legibus et regni consuetudinibus conseruandis et aliis, ut supradictum est, per metropolitanum siue episcopum dictos regem et reginam consecratos fuerit requisitum. Dictis requisicionibus peractis, sacramentoque, ut supradictum est, super altare predicto et rege coram altare prostrato, regina genuflectet pro rege domino suo et pro se ipsa, humiles effun-

<sup>47</sup> *Deligatum* por *delegatum*.

dentes preces, incipiente metropolitano uel episcopo ymnum: *Ueni Creator Spiritus*. Rege itaque inuncto et coronato atque coronacionis sue solempniis celebratis, modo et forma quibus predictum est, atque regalibus indumentis redimito in solio suo residente. Regina procedet ad gradum magni altaris, predictis duobus episcopis ipsam interim sustentatibus. Que cum ante gradum dicti altaris peruenerit, prosternet se supra tapeta et quissinis, prius per regios ministros, modo quo predictum est, honeste preparatos. Super quam, ita solo prostrata, dicatur ab archiepiscopo siue episcopo ipsam consecraturus, oracionem: *Deus qui solus habes immortalitatem*. Terminata autem hec oracio, eriget se regina et genuflectet, super cuius uerticem effundetur oleum sanctum in modum crucis. Postea de eodem oleo ungetur in pectore modo consimii in modum crucis. Ad utramque unccionem tam capitis quam pectoris, dicetur a pontifice consecrante: *In nomine Patris, et cetera*. Oracio: *Prosit tibi hec unccio*. Circulo quem in capite gestauerat prius deposito. Tunc subiungetur oracio: *Omnipotens Sempiterna Deus*. Hoc prouiso, quod tunica regine sic fiat, quod consecrantem ante sanctam pectoris unccionem facile possit aperiri, et a nobiliori domina, que dicte regine se peradherebit post dictam unccionem recludi. Deinde detur ei anulus et consecrante dicente: *Accipe anulum*, subinfertur ista oracio: *Deus cuius est omnis potestas*. Postea benedicetur corona ad eodem presule dicente: *Deus tuorum corona, etcetera*. Quam postea, debet archiepiscopus uel episcopus capiti regine apponere dicens: *Accipe coronam*. Primitus pileo lineo capite regine ob sacre unccionis conseruacione apposito, quod postea comburetur. Tunc subinferet pontifex hanc oracionem: *Officio nostre indignitatis*. Et tradendo ei sceptrum in dextera et uirgam in sinistra, dicet hanc oracionem: *Omnium, Domine, fons honorum*. Coronata autem regina a predictis duobus episcopis honorifice, ducetur ad solium suum sibi ex parte regis sinistra preparatum, quo solio, ut predictum est, regia sedes paululum erit superior. Regina uero, ad predictum solium ueniens, ante eius ascensum modicum regi inclinabit, eius maiestatem ut decet adorando. Et matronis regni nobilioribus ipsam in dictum pulpitem subsequetibus, quarum una erit quo<sup>48</sup> inter ceteras uidetur esse nobilior, dicte regine semper adherens, ut antedictum est, ad regine consolacionem et leuamen, ymnus uero scilicet: *Te Deum laudamus*. Tunc non debet a choro cantari quam prius in eleuacione regis in solium suum ac dicto oleo solempniter decantabitur. Tunc omnibus hiis ita peractis, inchoetur officium misse a cantatoribus de solempnitate diei, si contigerit dictam fieri coronacionem in festo solempni. Si uero euenerit dicta coronacio fiat in simplici die dominico, missa de dominica prius a conuentu debito more celebrata. Incipiatur missa specialis pro rege uidelicet officium:

*Protector noster: aspice, Dominus, et respice in faciem Christi cuique melior est Dominus, una in atriis tuis super milia. Quam dilecta tabernacula. Et quicumque<sup>49</sup> tempore anni dicta coronacio fuerit facta, dicetur ad missam: Gloria in excelsis. Quesumus, Omnipotens Deus, ut famulus tuus .N. noster, que in tua miseracione suscepit regni gubernacula, uirtutum eciam omnium percipiat incrementa, quibus decenter ornatus et uiciorum uoraginem deuitare, et hostes superare et ad te qui uia, ueritas et uita, graciosus ualeat peruenire. Per. Et si*

<sup>48</sup> Quo pro que.

<sup>49</sup> Quicumque pro quocumque.



regina eodem die fuerit coronata, dicetur ad missam tam pro rege quam pro regina ista oratio:

*Deus in cuius manu corda sunt regum, qui es humilium consolator et fidelium fortitudo et protector omnium in te sperantium: da regi nostro .N. et regine nostre .N. populoque christiano, triumphum uirtutis tue scienter excolere, ut per te semper reparentur ad ueniam. Per Dominum.* Leccio epistole beati Petri apostoli:

*Subiecti estote omni humane creature propter Deum, siue regi, quasi precellenti, siue ducibus tanquam ab eo missis, ad uindictam malefactorum, laudem uero bonorum. Quia sic est uoluntas Dei, ut beneficientes ommutescere faciatis imprudencium hominum ignoranciam. Quasi liberi et non quasi uelamen habentes malicie libertatem, sed sicut serui Dei. Omnes honorate, fraternitatem diligite. Deum timete, regem honorificate. Serui et subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, sed eciam discolis. Hec est enim gracia in Christo Jhesu, Domino nostro. Sequitur: Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo, Domine. Versiculus. Eleuacio manuum mearum sacrificium uespertinum. Alleluia. Versiculus. Domine, in uirtute tua letabitur rex et super salutare tuum exultabit uehementer. Si dicta coronario fit inter septuagesimam et pascha, dicetur. Tractus.*

*Desiderium anime eius tribuisti ei et uoluntate labiorum eius non frausti<sup>50</sup>. Vers. Quoniam preuenisti eum in benediccione dulcedinis. Vers. Posuisti super capud eius coronam de lapide precioso. Secundum Matheum:*

*In illo tempore. Abeuntes pharisei consilium inierunt ut caperent Jhesum in sermone. Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis dicentes: Magister: scimus quia uerax es, et uiam Dei in ueritate doces, et non est tibi cura de aliqua. Non enim respicis personam hominum. Dic ergo nobis, quid tibi uidetur: Licet census dare Cesari an non? Cognita autem Jhesu nequicia eorum, ait: Quid me temptatis ypocrite? Ostendite michi nummismata census. At illi optulerunt ei denarium. Et ait illis Jhesus: Cuius est ymago hec et superscriptio? Dicunt ei: Cesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo que sunt Cesaris Cesari et que sunt Dei Deo.*

Lecto euangelio, dum cymbolum<sup>51</sup> a choro decantatur, maior inter archiepiscopos siue episcopos tunc asistentes, librum euangelii accipiet, et tam ad regem quam ad reginam, deportabit ad osculandum. Deinde referet ad archiepiscopum siue episcopum qui missam celebrat. Quo uero euangelistario a dicto pontifice deosculato, cymbaloque<sup>52</sup> a choro decantanto, incipitur officium: *Intende uoci oracionis mee. Rex meus et Deus meus, quoniam ad te orabo, Domine.* Dum canitur officium, procedent rex et regina de solis suis coronati ad altare, dictusque rex manibus metropolitani uel episcopi missam celebrantis, oblacionem panis et uini imitando Melchisedech, imponet. Deinde offeret marcara aurei et postea regina offeret oblacionem suam et capite regis ante altare paululum inclinato, dicet pontifex qui celebrat missam oraciones subsequentes: *Dominus uobiscum. Et cum spiritu tuo. Omnipotens Deus det tibi de rore celi et pinguedine terre habundanciam frumenti et uini, et*

<sup>50</sup> *Frausti* por *fraudavisti*. Así lo dice el texto sagrado (*Liber Regum*, ps. 20).

<sup>51</sup> *Cymbolum* por *symbolum*.

<sup>52</sup> *Cymbaloque* por *symboloque*.

*seruiant tibi populi et adorent te tribus, et qui benedixerit et qui<sup>53</sup> benedictionibus repleatur, et Deus erit adiutor tuus. Omnipotens Dominus beneducat tibi benedictionibus celi, desuper in montibus et in collibus benedictionibus abyssi iacentis deorsum, benedictionibus uberum frumentorum et uuarumque pomorumque, benedictiones patrum antiquorum. Abraham et Isaac et Iacob, conforte sint super te. Per.*

*Benedic, Domine, fortitudinem istius principis et opera illius suscipe, et de benedictione tua, terra eius de pomis repleatur, de fructu celi et rore atque abyssi subiacentis, de fructu solis et lune, de uertice antiquorum moncium, de pomis eternorum collum et de frugibus terre et de pinguedine eius. Benedicchio illius qui apparuit in rubo, ueniat super capud istius et plena sit benedicchio Domini in filiis eius, et tingat in oleo pedem suum, cornua rinocerontis, cornua illius in ipsis uentilabit gentes usque ad terminos terre, quia ascensor celi, auxiliator suus in sempiternum fiat. Per Dominum. Hiis oracionibus finitis, reducantur ad sedes suas. Secreta.*

*Munera, Domine, quesumus, oblata, sanctifica, ut et nobis unigeniti tui corporis et sanguis fiant et famulo tuo .N. ad optinendam anime corporisque salutem, et ad peragendum iniunctum officium, te largiente usquequaque proficiant. Per eundem. Aliud secreta pro rege et regina.*

*Suscipe, Domine, preces et hostias ecclesie tue pro salute famuli tui regis nostri .N. et regine nostre .N. et proteccionem fidelium populorum suplicantis, ut antiqua brachii tui te operante miracula, superatis inimicis, securam tibi seruiat christianorum libertas. Per Dominum... Prefacio.*

*Eterne Deus, qui es fons inmarcessibilis lucis et origo perpetue bonitatis, regum consecrator, honorum omnium attributor, dignitatumque largitor; cuius ineffabilem clemenciam uotis omnibus exoramus, ut famulum tuum .N. quem regalis dignitatis fastigio uoluisti sublimari, sapientie ceterarumque uirtutum ornamentis facias decorari; et quia tui est muneris quod regnat, tue sit pietatis, quod id feliciter agat quatinus in fundamento spei, fidei caritatisque fundatus, peccatorum labe abstersus, de uisibilibus et inuisibilibus hostibus triumphator effectus, subiecti populi augmento, prosperitate et securitate exhilaratus. Cum eis mutua dilectione connexus et transitorii regni gubernacula inculpabiliter teneat, et ad eterni infinita gaudia, te miserante, perueniat. Per Christum Dominum nostrum... Sequetur ante Agnus Dei. Benedicchio super regem et populum.*

*Omnipotens Deus karismatum suorum uos locupletet<sup>54</sup> iocunditate et regem nostrum ecclesiastice pacis perfrui faciat tranquillitate. Amen. Angelum sanctum suum ubique ei custodem tribuat et defensorem, tamque uobis quam et sibi uirtutem sanctarum conferat uigorem. Amen. Ambitum regni sui in diebus eius pax circumdet honesta, et quocumque se uertetur, aduersariorum uis eneruetur infesta omnibusque in nobis religio habundet modesta. Quod ipse prestat. Dum canitur Agnus Dei, accepto osculo pacis a pontifice missam celebrante, is qui librum Euangelii ante detulerat, deferret pacem regi et regine in solis suis residentibus. Osculo autem pacis a rege et regina accepto, descendentes rex et regina de suis solis et accedentes humiliter ad altare, percipient Corpus et Sanguinem Domini de manu archiepiscopi uel episcopi missam celebrantis. Corpore uero Domini a rege recepto, ministrabit ei uinum ad utendum post*

<sup>53</sup> Parece que debe ser *et te* en vez de *et qui*.

<sup>54</sup> *Locupletet* por *locupletet*.

perceptionem sacramenti abbas Westmonasteriensis uel is qui uicem eius pro tempore ierit, prout dictum est, de calice lapideo de regalibus, ac eciam regine post regem, de eodem calice predictus abbas ministravit in signum uidelicet unitatis, quia sicut in Christo sunt una caro federe coniugali, sic eciam de uno calice participare debent. Perceptis tam a rege quam a regina Corpore et Sanguine Christi, ad dicta solia redibunt in medietate. Quibus in sedibus suis residentibus, incipiatur a cantoribus. Communio. *Intellige clamorem meum, intende uoci oracionis mee, Rex meus et Deus meus, quoniam ad te orabo, Domine.* Postcommunio:

*Hec nos, Domine, communicatio, purget a crimine et famulum tuum .N. regem nostrum, ab omnibus tueatur aduersis, quatinus et ecclesiastice pacis optineat tranquillitatem, et post istius temporis decursum, ad eternam perueniat hereditatem.* Per. Alia postcommunio pro rege et regina.

*Presta, quesumus, Omnipotens Deus, ut per hec misteria que sumpsimus, rex noster .N. et regina nostra .N. et populus christianus semper rationabilia meditantem, que tibi sunt placita et dictis exequantur et factis.* Per Dominum... Expleta missa, descendet rex et regina de solis suis et procedent ad magnam<sup>55</sup> altare, pontificibus et magnatibus ipsos concomitantibus. Qui, mox ad altare cum peruenerint, dictus pontifex qui missam celebrauit, in eisdem uestimentis quibus fuerat pontificaliter prius indutus altaris ministris, ut prius indutus, cum ceroferariis et thuriferariis reucrenter ipsum precedentibus, usque ad feretrum Sancti Edwardi est deuote incessuris rege et regina suis indutis regalibus, cum dictis pontificibus et proceribus, dictum episcopum subsequentibus. Quo cum peruenerit ante altare dicti feretri, dictus episcopus deponat coronas de capitibus eorum, ponetque eas super altare prefatum. Deinde magnus camerarius Anglie, exuet regem regalibus antedictis, que predictum camerarium singillatim, sicut a rege auferuntur, tradentur abbati Westmonasteriensi uel uicem eius agenti, ut sepius prescriptum est, super dictum altare reponenda. Eritque ibi locus clausus iuxta altare cum curtinis per regios ministros preparatis, in quo rex, ut predictum est, exutus regalibus usque ad tunicam sericam et camisiam ac caligas regales et sandaria, a dicto magno camerario magnis uestibus de nouo erit reindutus. Regina interim, coram dicto altari regem expectante. Deponet eciam rex dictas caligas et sandaria, que a dicto camerario, predicto abbati Westmonasteriensi uel locum eius tenenti integre restituantur, et aliis caligis et sandariis induetur a camerario prefato. Rex igitur, ut predictum est, aliis uestibus honorifice reindutus, procedet humiliter ad altare feretri antedicti. Quo cum aduenerit dictus archiepiscopus siue episcopus reuestitus eodem modo quo fuerat, quando missam celebrauit, alias coronas capitibus regis et regine reucrenter imponet. Qui, sic a dicto pontifice coronati et scepra tantum de regalibus in manibus portantes, a dicto feretro, per magnum altare et dictum pulpitem scendentes per medium chori, eadem illa<sup>56</sup> qua uenerant in ecclesiam, pronominalis<sup>57</sup> comitibus predictos gladios coram rege deferentibus, cum magna gloria sunt reversuri. Et sciendum, quod exterius indumentum, quo dictus rex illo die ante coronacionem fuerat indutus, pertinet ad monachum qui habet pro tunc

<sup>55</sup> *Magnam* por *magnum*.

<sup>56</sup> Parece que después de *eadem illa* falta la palabra *via*.

<sup>57</sup> *Pronominatis* por *prenominatis*.

custodiam uestibuli dicti monasterii. Et prouidebitur illo die conuentui Westmonasteriensi per regios ministros, quod dictus conuentus percipiat die eodem de rege centum simlas et modium unum, ac eciam de piscibus, quantum conuenit dignacioni regali. Quid uero sit modius uini et que mensura, ex uerbi Papie in suo elementario .M. littera hac diccione moduis, et in .S. littera hac diccione, sextarium, manifeste declaratur. Dicta uero scepra liberabuntur statim, finito prandio et rege thalamum ingresso, abbati Westmonasteriensi siue eius alio monacho, ad hoc assignato, per manus doctorum regis et regine et una cum aliis regalibus, in dicto monasterio, prout per bullas papales et regum cartas ac antiqua et semper obseruata consuetudine plenius habetur, quod sit locus regie institutionis et coronacionis ac eciam repositarium regalium in signum imperpetuum, sub hec enim racione in rescriptis papalium priuilegiorum et regalium, ecclesia prefata, scilicet, ecclesia beati Petri Westmonasteriensis, dyadema regni nominantur, capud pariter et corona, tanquam ea que sola inter ceteras Anglie ecclesias, speciali prerogatiua prefulget.

Seruiet ea die de senescallia comes Leycestrie, licet comes Norfolchie illud sibi uendicauerit obsequium esse mappario serui, et .N. de Hastyng, que extractas post prandium mappas, tanquam suas recipiet.

Salarium et cultellos apponet .N. de Bello-campo de Dumleye, cuius est officium panetrie. De officio pincernarie seruiet comes de Arundel<sup>58</sup>.

### Coronación de la reina

Die quo regina sola coronanda est, conueniant in palacio regali apud Westmonaster prelati et nobiles regni, et ordinetur processio per archiepiscopos, episcopos, prelatos, abbatem et conuentum Westmonasteriensem in capis sericis et aliis que processionis requirunt honorificenciam. Et sic induti, processionaliter regine coronande occurrant in palacio antedicto. Que quidem regina induta erit tunica et ciclade cum cimbria longa et defluenti, que quidem tunica et ciclades unius erunt coloris, uidelicet purpuri, et unius texture sine aliquo opere alio artificiali desuper intexto, capite nudato, laxatos circa humeros decenter habens crines, gestabitque circulum aureum gemmis ornatum, ut honestius crines capiti eius constringantur. Hanc sic ornatam, precedet rex regalibus suis indutus si presens esse placuerit. Tunc subsequenter duo magnates, quorum primus precedens portabit sceptrum regine, alius uero regine gestabit coronam, quos subsequetur regina, quam reuerenter hinc inde sustentabunt duo episcopi ad hoc per regem assignati. Et erunt tibi barones Quinque Portuum, qui pannum sericum quadratum ac purpureum, quem alias umbraculum nominatur, .IIII. hastis deargentatis sustentatum cum .IIII. campanellis argenteis et deauratis ultra regem insedentem, quocumque ierit gestabunt ad quamlibet hastam .IIII. assignati pro diuersitate portuum, ne uideatur portus portui preferri. Eodem modo ultra reginam coronandam a totidem baronibus portabitur pannus consimilis cum totidem hastis et campanellis aliis consimilibus. Pannum, uero stragulatum, proster-

<sup>58</sup> En inglés, *steward of England*. Cuando la coronación de Ricardo II, reclamó el oficio de la senescalía Juan de Lancaster, duque de Lancaster (en los documentos se llama también “Rex Castelle et Legionis”), por ser a la vez duque de Leicester, siéndole admitida su demanda. *Dumleys* es actualmente *Dumleye*, y *Arundel*, *Arunden*.

nandum sub uestiis regis et regine incedencium ab aula uel camara sua usque in pulpitum infra ecclesiam Westmonasteriensem, sterna faciet qui habet officium elemosinarie regie in regum et reginarum coronacionibus ab antiquo. Pars autem panni illius que est in ecclesia, semper sedet<sup>59</sup> in usus sacriste loci, et reliqua pars tota extra ecclesiam distribuetur pauperibus per manus dicti elemosinarii. Hiis sic ordinatis et dispositis, regem et regina<sup>60</sup> processionaliter ad ecclesiam ducant, ad cuius ecclesie introitum, ab archiepiscopo siue episcopo reginam coronaturo, dicitur super eandem reginam coronandam hec oratio:

*Omnipotens Sempiternus Deus, fons et origo totius bonitatis, qui feminei sexus fragilitatem nequaquam reprobando auertis, sed dignanter comprobando potius elegis; et qui infirma mundi eligendo forcias queque confundere decreuisti; cuique etiam glorie uirtutisque tue triumphum in manu Iudit femine, olim Iudaice plebi, de hoste seuissimo designare uoluisti. Respice, quesumus, ad preces humilitatis nostre et super hanc famulam tuam .N. quam supplicis deuotione in reginam elegimus: benedictionum tuarum dona multiplica, eaque dextera tue potencie semper et ubique circumda, sique umbone tui munimis<sup>61</sup> undique firmiter protecta, quatinus uisibilis seu inuisibilis hostis nequicias triumphaliter expugnare ualeat, et una cum Sara atque Rebeca, Lia, Rachel, beatisque reuerendis feminabus, fructu uteri sui fecundari seu gratulari mereatur ad decorem totius regni statumque Sancte Dei Ecclesie regendum. Per Christum Dominum nostrum, que ex intemerate Marie Beate Uirginis alio nasci, uisitare et renouare hunc dignatus est mundum. Qui tecum uiuit et gloriatur Dominus in unitate Spiritus Sancti per immortalia secula seculorum. Amen.* Oracione hac finita, procedent rex et regina ut primitus incedebant, processionaliter per medium chori usque in pulpitum, quo cum ascenderint, residuebit rex regalibus amictu in sede regali ubi<sup>62</sup> preparata. Regina uero procedet ad gradus magni altaris, predictis duobus episcopis ipsam interim sustentantibus. Que cum ante gradus magni altaris peruenerit, prosternet se super tapeta et quissinos, prius ibidem per regios ministros honeste preparados, super quam ita prostratam, dicitur ab archiepiscopo siue episcopo, reginam coronaturo, hec oratio:

*Deus qui solus habes immortalitatem, lucemque inhabitas inaccessibleem, cuius prouidencia in sui dispositione non fallitur; qui fecisti que futura sunt et uocas ea que non sunt; qui superbos, equo moderamini de principatu dei<sup>63</sup>, atque humiles dignanter in sublime prouehis: Ineffabilem misericordiam tuam supplices exoramus, ut sicut reginam Hester, causa Iudaice salutis, de captiuitatis sue compede solutam ad regis Assueri thalamum, regnique sui consortium transire fecisti, ita hanc famulam tuam .N. humilitatis nostre benedictione, christiane plebis gracia salutis, ad dignam sublimemque regis nostri copulam, misericorditer transire concedas, ut in regalis federe coniugii semper manens puduca<sup>64</sup> proximam uirginitati palmam continere queat, tibi que Deo uiuo et uero in omnibus et super omnia iugiter placere desideret, et te inspirante, que tibi placita sunt*

<sup>59</sup> Sedet por cedit.

<sup>60</sup> Regina por reginam.

<sup>61</sup> Munimis por muniminis.

<sup>62</sup> El sentido parece pedir *sibi* en vez de *ubi* o *uerbi* (desarrollando la abreviatura de *er* que lleva).

<sup>63</sup> Deiis por deiicis.

<sup>64</sup> Puduca por pudica.

*corde perficiat. Per Dominum...* Terminata autem hac oratione, eriget se regina et genuflectet, super cuius uerticem effundetur sanctum chrisma in modum crucis, dicente episcopo: *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen. Prosit tibi hec unccio olei in honorem et confirmationem eternam in secula seculorum. Amen.* Tunc subsequetur oratio:

*Omnipotens sempiterne Deus, affluentem spiritum tue benedictionis super famulam tuam, nobis orantibus, propiciatus infunde, ut que per manus nostre impositionem hodie regina instituitur, sanctificatione tua digna et electa permaneat, ut numquam postmodum de tua gracia separetur indigne. Per Dominum...* Tunc detur ei anulus ab eodem episcopo dicente: *Accipe anulum fidei, signaculum sinceritatis, quo possis omnes herediticas<sup>65</sup> prauitates deuitare et barbaras gentes uirtute Dei premere, et ad agnitionem ueritatis aduocare.* Sequatur oratio: *Dominus uobiscum. Deus cuius est omnis potestas et dignitas; da famule tue .N. signo tue fidei prosperum sue dignitatis effectum, in qua tibi semper firma maneat, tibi que iugiter placere contendant. Per Dominum...* Sequetur benedictio corone ab eodem presule. Oratio:

*Deus, tuorum corona fidelium, qui in capitibus eorum ponis coronam de lapide preciose<sup>66</sup>; benedic et sanctifica coronam istam, quatinus sicut ipsa diuersis preciosisque lapidibus adornatur, sic famula tua, gestatrix ipsius multiplici preciosarum uirtutum munere, tua largiente gracia repleatur. Per...* Deinde imponatur corona capite regine ab eodem episcopo dicente:

*Accipe coronam glorie, honorem iocunditatis, ut splendida fulgeas et eterna exultatione coroneris.* Tunc subinferet pontifex hanc orationem:

*Officio nostre indignitatis in reginam solempniter benedictam, accipe coronam regalis excellencie, que licet ab indignis episcopalibus tamen manibus capiti tuo imponitur; unde sicut exterius auro et gemmis redimita enites, ita et interius auro sapientie uirtutumque gemmis decorari contendas, quatinus post occasum huius seculi, cum prudentibus uirginibus, sponso perenni Domino nostro Ihesuchristo digne et laudabiliter occurrens, regiam celestis aule merearis ingredi ianuam, auxiliante Domino nostro Ihesu Christo. Qui cum Deo Patre et Spiritu Sancto uiuit et regnat per infinita secula seculorum. Amen.* Et tradendo ei sceptrum, dicet hanc orationem:

*Omnium, Domine, fons honorum et cunctorum dator profectuum: tribue famule tue .N. adeptam bene regere dignitatem et a te sibi prestitam bonis operibus coroborare gloriam. Per Dominum...* Coronata autem regina, sceptrumque in dextra ferens, a predictis duobus episcopis honorifice ducatur ad solium sibi ex parte regis sinistra preparatum, choro interim hunc ympnum: *Te Deum laudamus*, solempniter concinnente. Statim, ympno finito, incipiatur officium misse, et post officium eiusdem misse, procedent rex et regina coronati ad offerendum. Deinde ad sedes suas reuertentur, ibique continue usque ad finem misse residebunt. Completa tandem missa et omnibus cite peractis, prefati duo episcopi, unus a dextris et alius a sinistris, reducent reginam coronatam et sceptrum in manu dextra ferentem, ab ecclesia usque in thalamum

<sup>65</sup> *Herediticas* por *hereticas*.

<sup>66</sup> *Preciose* por *precioso*.

siue aula, precedente regem et reginam, ordinata processione si comede<sup>67</sup> fieri poterit<sup>68</sup>.

### De exequiis regalibus cum rex ex hoc seculo migrare contigerit

Cum rex inunctus migrauerit ex hoc seculo, primo a suis cubiculariis corpus eiusdem, aqua calida siue tepida lauari debet. Deinde balsamo et aromatis ungetur per totum. Et postea in panno lineo cerato inuoluetur. Ita tamen, quod facies et barba illius tantum pateant. Et circa manus et digitos ipsius dictus pannus ceratus ita erit dispositus, ut quilibet digitus cum pollice utriusque manus sigillatim insuatur per se, ac si manus eius cirotecis lineis essent operte. De cerebro<sup>69</sup> tamen et uisceribus caueant cubicularii predicti. Deinde corpus induetur tunica usque ad talos longa et desuper pallio regali adornabitur. Barba uero ipsius decenter componetur super pectus illius. Et postmodum capud cum facie ipsius sudario serico cooperietur, ac deinde corona regia aut dyadema capiti eiusdem apponetur. Postea induentur manus eius cirotecis cum aurofragiis ornatis, et in medio digito dextre manus imponetur anulus aureus<sup>70</sup>. Et in dextra manu sua ponetur pillula rotunda de auro, in qua uirga de auro erit fixa a manu ipsius usque ad pectus protensa, in cuius uirge summitate erit signum Dominice Crucis, quod super pectus eiusdem principis honeste debet collocari. In sinistra uero mano sceptrum deaureum habebit usque ad aurem sinistram decenter protensum, ac postremo, tibie et pedes ipsius caligis sericis et sandaliis induentur. Tali uero modo dictus princeps adornatus, cum regni sui pontificibus et magnatibus, ad locum quem pro sua sepultura elegerit, cum omni reuerencia deferetur et cum exequiis regalibus honestissime tradetur sepulture.

<sup>67</sup> *Comede* por *commode*.

<sup>68</sup> El ceremonial de la coronación de la reina está también en el *Liber Regalis* y en el *Missale*, citados anteriormente, así como las exequias, que concuerdan íntegramente con las del código de Pamplona, según Ratcliff.

<sup>69</sup> *Cerobro* por *cerebro*.

<sup>70</sup> Aparece tachado *aut deaureatus*.